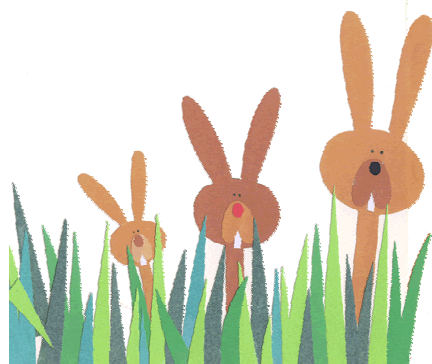




Comune di Bologna
Settore Istruzione

Lingua inglese

Le scuole dell'infanzia comunali The municipal nursery schools



Sonia Bordini 1995

Traduzione a cura dell'Associazione A.M. I. L

Laboratorio di Documentazione e Formazione

2005

Le scuole dell'infanzia comunali

The municipal nursery schools

La scuola e le sue finalità/ The school and its objectives

La scuola comunale dell'infanzia accoglie gratuitamente i bambini in età dai 3 ai 5 anni:

- *promuove la formazione della loro personalità,*
- *consente ai bambini di raggiungere traguardi di sviluppo legati all'identità, all'autonomia, alle competenze; considerando i bambini come soggetti attivi in un processo di continua interazione con i coetanei, gli adulti, l'ambiente,*
- *valorizza le differenze individuali e culturali dei bambini, evitando ogni forma di discriminazione,*
- *valorizza le esperienze di ogni bambino e il collegamento tra la scuola e la famiglia in una prospettiva di continuità,*
- *privilegia il gioco come momento di esperienza fondamentale nell'apprendimento e nella relazione,*
- *elabora programmazioni educative didattiche sulla base degli orientamenti delle attività educative stabilite a livello nazionale e rende visibile la propria progettualità attraverso l'elaborazione e la diffusione del Piano dell'Offerta Formativa (POF).*

The municipal nursery school accepts children from 3 to 5 years of age, free of charge:

- it promotes the formation of their personality,
- it makes them achieve development goals in relation to their identities, autonomies and competences; children are seen as active subjects within a process of continuous interaction with other people of their age, adults, the environment,
- it enhances individual and cultural differences of the children avoiding any kind of discrimination,
- it makes the most of every child's experience and of the continuity relationship between school and family,
- it privileges the game as a fundamental learning experience and as a mean to establish human relations,
- it works out didactic-educational plannings, within the frame of the rules concerning educational activities which are decided at a national level. School programmes are publicized through the drawing up and the dissemination of the Plan of Formative Offer (POF).

L'inserimento/ Getting used to the nursery school

Il primo periodo di frequenza alla scuola dell'infanzia è un momento delicato per il bambino che entra in contatto con ambienti e persone nuove.

Quindi è importante rispettare le sue esigenze calibrando i tempi di permanenza a scuola con particolare riguardo per coloro che non hanno fatto l'esperienza del nido.

Per favorire l'inserimento è importante:

- *cominciare a frequentare gradualmente la scuola, per i primi tempi è consigliabile mezza giornata,*
- *instaurare un rapporto di collaborazione e comunicazione fra genitori e insegnanti,*
- *concordare incontri e colloqui individualizzati fra genitori e insegnanti, per una più approfondita conoscenza del bambino.*

The first contact with the nursery school is a delicate time for the child, who meets new people and new environments. Therefore it is important to meet his/her demands, balancing his/her stay at school, particularly in the absence of a preceding experience at the crèche.

To encourage the settling-in it is important:

- to begin with short attendance periods– at first it would be advisable to attend half a day,

- to establish a strong collaboration and communication relationships between parents and teachers,
- to set up meetings and individual talks between parents and teachers for an in-depth knowledge of the child.

Spazi e organizzazione/ Spaces and organization

Ogni scuola dell'infanzia è organizzata e arredata per rispondere alle esigenze educative e di crescita dei bambini.

E' costituita da:

- *sezioni che possono essere omogenee (sezione dei 3, dei 4 e dei 5 anni) eterogenee (miste per età)*

Le sezioni accolgono di norma 25 bambini. Ogni sezione è dotata di arredi e materiali per il gioco e le attività educative.

Sono previste inoltre attività tra le sezioni (intersezione) per piccoli gruppi di bambini,

- *spazi comuni in cui vengono organizzati giochi di movimento, atelier, angoli per il gioco libero,*
- *servizi igienici,*
- *giardino per i momenti di gioco all' aperto.*

Every nursery school is organized and furnished in order to better respond to children's growth and educational needs.

It is organized around:

- sections, that can be homogeneous (a single section for each age) or heterogeneous (children of mixed ages).

As a rule, a section is made up of 25 children and has its own furniture and materials for games and educational activities. Besides, cross activities among sections (the so called intersections) are planned for small groups of children,

- common areas, to perform action games, workshops, "corners" for free games,
- toilets,
- garden for outdoor games.

La giornata scolastica/ The school day

La giornata a scuola è caratterizzata da momenti diversi quali:

- *l'ingresso dei bambini (importante anche come momento di relazione con la famiglia)*
 - *una piccola colazione,*
 - *attività di sezione (nella prima parte della mattinata),*
 - *attività in sezione o in angoli allestiti (nella seconda parte della mattinata),*
 - *pranzo,*
 - *attività motorie e gioco libero riposo o attività pomeridiane,*
- (con tempi e modalità diversi secondo l'età dei bambini)*
- *merenda,*
 - *uscita.*

The school day is marked by the following different moments:

- the entrance of the children (which is particularly important also for the relationship with the family)
- small breakfast,
- activity within the section (in the first part of the morning),
- activity performed in the class or in organized corners (in the second part of the morning)
- lunch,
- action activities and free games; rest or afternoon activity (at different times and in various ways, according to the children's age),

- snack,
- school leaving.

Orario/ Schedule

La scuola rimane aperta dal lunedì al venerdì da settembre a giugno.

L'ingresso è dalle ore 7,30 alle ore 9.

L'uscita, per i bambini che consumano il pranzo a casa, è dalle ore 11.45 alle ore 12.

L'uscita per i bambini che non restano al pomeriggio, ed eventuale rientro dei bambini che hanno pranzato a casa dalle ore 13 alle ore 14.30. L'uscita pomeridiana è dalle 16.30 alle 17,30.

La refezione è un servizio soggetto a contribuzione, le quote sono stabilite annualmente dalla Giunta Comunale.

Il servizio pasti del Comune di Bologna è certificato secondo le norme ISO 9002, che garantiscono la qualità dei cibi.

The school is open from Monday to Friday, from September to June.

Entry time is from 7.30 a.m. to 9.00 a.m.

Exit time goes from 11.45 a.m. to 12.00 for children who have lunch at home.

Exit time for the children who do not remain at school during the afternoon, and the possible re-entry of those who had lunch at home, is from 1.00 p.m. to 2.30 p.m.

The afternoon exit is from 4.30 p.m. to 5.30 p.m.

The school-meal must be paid, fees are annually fixed by the Town Council.

The meal service of the Municipality of Bologna is certified according to the standards ISO 9002, that guarantee for food quality.

La partecipazione dei genitori/ Parents' participation

La partecipazione dei genitori è garantita da una molteplicità di incontri individuali, di gruppo o assembleari attraverso i quali intende proporsi una intenzionalità di cooperazione sul piano educativo fra insegnanti e genitori.

L'iscrizione del bambino alla scuola dell'infanzia costituisce un motivo e un'occasione di incontro e conoscenza fra genitori e insegnanti.

È importante che i genitori partecipino: alla prima assemblea di presentazione della scuola, ai colloqui individuali con le insegnanti, alle assemblee di sezione, all'assemblea di scuola {costituita dai genitori e dal personale della scuola}, al comitato di scuola (eletto dall'Assemblea e formato da rappresentanti di genitori e insegnanti, presieduto da un genitore).

La scuola durante l'anno organizza diverse occasioni di incontro quali:

- feste,
- incontri tematici in cui è prevista la partecipazione di personale esperto (psicologi, pedagogisti, pediatri, ecc.),
- progetti che prevedono il coinvolgimento dei genitori ed insegnanti in attività come, laboratori di costruzione, rappresentazioni teatrali, ecc.

Parents' participation is ensured by various meetings - individual talks, group and school meetings – which are aimed at an educational cooperation between them and teachers.

The registration of the child at the nursery school is the first occasion for parents and teachers to know each other.

It is important that the parents participate:

- in the first meeting where school is presented,
- in the individual talks with the teachers,
- in the section meetings,
- in the school meetings (composed of and school personnel),

- in the school committee meetings (the committee is elected by the school assembly. It consists of parents and teachers representatives, with a parent as president).

During the year the school organizes several meetings' opportunities with parents, such as:

- parties,
- topic discussions with the participation of external experts (e.g. psychologists, pedagogues, paediatricians, etc.),
- other activities, such as workshops, theatre performances that are planned for the participation of both parents and teachers.

Il personale/ The personnel

Nella scuola comunale dell'infanzia operano:

➤ *Insegnanti*

Per ogni sezione sono assegnate di norma due insegnanti che si alternano nei turni del mattino e pomeriggio. Le insegnanti programmano le attività sulla base dei bisogni e delle curiosità espresse dai bambini per offrire loro esperienze ludiche diversificate e stimolanti sul piano motorio, esplorativo, cognitivo.

➤ *Collaboratori Scolastici*

Il personale collaboratore si occupa dell'allestimento del pranzo, della pulizia degli ambienti ed inoltre collabora alle attività educative

➤ *Coordinatore Pedagogico*

La responsabilità pedagogica della scuola dell'infanzia è di competenza del Coordinatore Pedagogico, che è a disposizione dei genitori per eventuali incontri e colloqui.

➤ *Personale Sanitario*

La responsabilità igienico-sanitaria è di competenza della Pediatria di Comunità della Azienda USL città di Bologna, nelle figure del pediatra e dell'assistente sanitaria che operano presso i Poliambulatori presenti nei quartieri di residenza.

Il regolamento sanitario viene distribuito dal personale sanitario direttamente alle famiglie (di norma nel corso della prima assemblea).

In the municipal nursery school work the following people:

➤ *Teachers*

Normally, in every section there are two teachers who take turns in the morning and in the afternoon.

Teachers plan the school activities according to children's needs and curiosity in order to offer them various and stimulating play experiences involving motion, exploration and cognitive level.

➤ *School Helpers*

They take care of setting for lunch and cleaning the school. Besides, they cooperate in the educational activities.

➤ *Pedagogical Coordinator*

The Pedagogical Coordinator has the pedagogic responsibility of the nursery school. He/She is at parents' disposal for meetings and information.

➤ *Health Personnel*

Hygienic-sanitary responsibility is held by the Community Paediatrics of the Health Service of the City of Bologna (AUSL). It is represented by the paediatricians and the health assistant who work in the District Health Centres (Poliambulatori). The health regulations are given out by the health staff directly to the families (usually during the first general meeting).

Per ulteriori informazioni rivolgersi alle sedi URP (Uffici Relazioni con il Pubblico) dei Quartieri.

Further information can be obtained from the following URP (Ufficio Relazioni con il Pubblico) offices of the Districts: